L U L U L A N G T R E E MA, MD, MITI, TEFL

Translation, Interpreting, Lecturing & Language Examination

Professional Qualifications

 **Diploma in Public Service Interpreting** Legal Option, Cantonese

 CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS, LONDON June 2003

**Diploma in Public Service Interpreting** Legal Option, Mandarin

 CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS, LONDON June 1996

**RSA/UCLES Certificate in Teaching English as a Foreign Language to Adult**

WESTMINSTER COLLEGE, LONDON Feb 1996

Education

 **MA Women’s Studies** UNIVERSITY OF WESTMINSTER, LONDON 1994-96

**Postgraduate Certificate in Management** GOLDSMITH, UNIVERSITY OF LONDON, 1997-98

**Bachelor of Medicine** CAPITAL UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES, BEIJING 1982-87

**Chinese Interpreting & Translation**  FREELANCE since May 1992

* **Membership:**
* **Institute of Translation and Interpreting** (conference & consecutive interpreter, translator & translation assessor)
* **Chartered Institute of Linguists** (conference & consecutive interpreter, translator, 2005 - 2021)
* **National Register of Public Sector Interpreters** (since NRPSI’s inception – 2021)
* **Examples of prominent people I have interpreted for:**
* President Bill Clinton
* H.R.H. The Prince of Wales
* International Monetary Fund Managing Director Christine Lagarde
* Ex-Governor of the Bank of England Mark Carney
* **Examples of current clients:**
* **International, governmental and charitable organisations**: The United Nations & related agencies (FAO, IPPC, SOFA, SOFO, UNDP, UNEP, ESPA, WHO, UNICEF, ISSA, IFRC), The World Bank, the European Commission, FIFA, UK FCDO, Bank of England
* **Judiciaries**: Metropolitan Police (official translator, SC clearance), High Court in England & Wales, LCIA, LMAA, ICA, ICC, HKIAC, SCC, CIETAC, Guangdong Maritime Court, Bermuda Supreme Court
* **Corporations**: Google, London Stock Exchange, Bloomberg, BDO, Pfizer, Roche, Johnson Matthey, GSK, Rolls Royce, Bentley, Jaguar Land Rover, Christies, Burberry, Rio Tinto, DOW, Shell, BP
* **Law firms**: Allen & Overy, Baker McKenzie, Bird & Bird, Bristows, Clifford Chance, Clyde & Co, Dentons, Deheng, DLA Piper, Evershed Sutherland, Hightime, Hogan Lovells, Holman Fenwick Willan, Ince & Co., K&L Gates, Linklaters, MFB, Minsen Law, Pinsent Mansons, Powell & Gilbert, Quinn Emanuel Urquhart & Sullivan, Reed Smith, Stanton, Thomas Eggar, Vinson & Elkins, Wang Jing & Co, Wikborg Rein, Willkie Farr & Gallagher, Yaoliang, Zhonglun
* **Universities & professional bodies**: Oxford University, Cambridge University, Imperial College, University of Surrey, London School of Economics, Royal Academy of Engineering, RCGP, RICS
* **Valid professional indemnity insurance**
* **Expert witness in** **English Court** on Chinese culture, tradition and languages
* **Recent simultaneous/high profile interpreting assignments:**

(RSI =Remote simultaneous interpreting; RCI =Remote consecutive interpreting)

* Novartis Multiple Sclerosis Patient Focused Innovation Forum, RSI, 20/6/23, 14/4/23
* Visa for TotalEnergies Event, RSI, 13, 22 & 23/6/23
* Kedrion/BPL Medical & Science Training, RSI, 8/6/23
* Master Class: Navigating advances in systemic therapy for atopic dermatitis, London, 2-3/6/23
* Dior training meetings: “Suite 30 Montaigne” and “High-end Jewellery”, RSI, 25/5/23
* Rolls Royce Spectre live broadcast for dealers, RSI, 22/3/23 and 2/11/22
* Geistlich Pharma Worldwide Townhall meeting, RSI, 14/3/23
* UNODA Emerging technologies in the area of LAWS: novel approaches to “Meaningful Human Control” RSI Webinar, 7/3/23
* International Social Security Association (ISSA) RSI meetings: 17th Forum for Technical Commissions, 7 & 21/3/23; Extraordinary Meeting of the Nominations Committee, 9/6/22; Social Security Forum Apex, 22-23/2/22; 123rd Bureau Meeting, 25-25/1/22
* Bayer, Leader@Bayer Seminar, RSI, 8 & 10/2/23
* World Social Security Forum, Marrakesh, Morocco, 23-28/10/22
* LMAA arbitration hearing involving a US$100 million commercial dispute between a very well-known Chinese shipping group and an established German company, London, 4-14/10/22
* International Plant Health Conference, London, 21-23/9/22
* FIFA U-17 Women's World Cup India 2022 Team meeting, RSI, 20/7/22
* UNFCCC Climate Change Conference, Bonn, Germany, 7-11/6/22
* Maritime Partners in Safety CEO Conference, Shell, RSI, 28-29/3/22, 7&8/6/21, 9-10/3/21
* Lead interpreter during an off-site inspection of a large multinational pharmaceutical company by CFDA of the Chinese National Medical Products Administration, Belgium, 7-10/3/22
* International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC) Solferino Academy meeting: High-level think tank “The Future of the Humanitarian World”, RSI, 24/2/22
* Market authorization interview for a large French pharmaceutical company with the Chinese National Medical Products Administration, RSI, 14/2/22
* 2021 BDO The Gathering Festival, RSI, 10/12/21
* BDO Global Board meetings & council meetings, RSI, 15/11/21, 28-29/9/21, 6-7/7/21, 2-3/6/21, 13-14/4/21, 27-28/1/21, 8/12/20, 6-7/10/20, 8-9/9/20, 23/7/20, 9-10/6/20, 14/5/20
* CoolSculpting Patient Journey Webinar, RSI, 5/11/21, 7/10/21, 9/9/21
* Rolls Royce Black Badge Ghost Launch Event, RSI, 2/11/21, 8/10/21
* China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) hearing. A claim for in excess of US $100 million arising from a contract termination in the APAC region. RSI, 11-16/10/21

* **Arbitration/High court Hearings** (Simultaneous + consecutive interpreting)
* Very experienced interpreter in international legal disputes (simultaneous & consecutive interpreting, remote & in person). Highly commended by numerous High Court judges, arbitrators, barrister’s chambers, law firms and clients (UK, China, France etc). Recommended by LMAA to their members
* Examples of subjects covered: oil & gas, shipping, shipyard dispute, oil & chemical engineering, renewable energy, wind farm, patent, mobile technology, general business and sales disputes
* Examples of institutions: High Court London, IDRC London (LCIA, ICC, LMAA), Supreme Court of Bermuda, Stockholm (ICC), Istanbul (ICC), Paris (ICC), Geneva (ICC), Guangzhou Maritime Court
* On average 15 cases and 50 attendance days per annum
* **Examples of large translations:**
* Translating app 220,000 words key policy documents for WHO on Covid-19 vaccine, 2020-21
* Translating UN key policy documents, app. 120,000 words per year since 2010. Examples of UN & related departments/agencies: FAO, IPPC, SOFA, SOFO, UNDP, UNEP, ESPA, WHO, UNICEF
* Oxford University/Li Ka Shing Foundation translations, app. 700,000 words in total since 2010
* Translation for the Metropolitan Police (official translator), app. 300,000 words per year since 1999
* Translation & localisation of Babylon Health’s Chinese GP Service Application, 01/18 – 10/18
* Translating Christies’ magazines (Chinese edition), app. 50,000 words/year, 2015 – 2019
* Editor of the Langenscheidt’s Pocket English-Chinese Dictionary published 02/2001

**Teaching, Consultancy & Training**

**Associate lecturer** UNIVERSITY OF SURREY Sept 2005 – Sept 2014

* Courses taught: ‘MA in Translation’; ‘MA in Business Translation with Interpreting’; ‘MA in Business Interpreting Chinese and English’. Subjects taught: Chinese Business/Financial Translation; Chinese Scientific/Technical Translation; Applied Chinese Interpreting
* Duties: prepare classes, prepare & mark homework weekly for each class (texts of around 250 words for each module), set 2 texts per subject for mock exams, set 2 texts per subject for main exams, mark exam papers, supervise & mark MA dissertations, attend academic meetings

**Legal Aid Franchise Consultant** TOWER HAMLETS LAW CENTRE Oct 1998 – Oct. 1999

* Successfully obtained a Legal Aid Franchise in the categories of immigration, employment, welfare benefit and housing law for the largest inner London law centre in Oct. 1999
* Leading the preparations for Legal Aid Franchise & Contract applications for a large inner London Law Centre in 4 franchise categories
* Liaising with Legal Aid Board, Law Centres’ Federation and other relevant professional bodies
* Writing a comprehensive Office Manual in compliance with Legal Aid Franchise Quality Assurance Standard
* Supervising the implementation of the Office Manual and other Legal Aid Board requirements
* Dealing with all Legal Aid Board applications and audits

**Training** FREELANCE Oct. 1995 – 2000

* Providing training on subjects such as immigration law and domestic violence to a variety of organisations, for example, Women’s Aid Federation, Islington Voluntary Action Council and Chinese Women’s Refugee Group
* Giving talks to women’s groups and voluntary agencies on issues such as Chinese culture and history, identity, domestic violence in the Chinese community, immigration and nationality law

**Management & legal**

**Director**  CHINESE INFORMATION & ADVICE CENTRE Apr 1998 – Jan. 1999

Central London charity, specialising in legal & training issues

* Overall responsibility for the running of the Centre, including 6 figure financial budgeting and management finance reporting
* Franchise representative for Centre’s not-for-profit Legal Aid Franchise Contract (category: immigration); drawing up all related policies and case work procedures; supervision of their implementation; and liaison with the Legal Aid Board on all matters
* Responsible for Centre’s policy formulation and strategic planning with input from Management Committee and staff members
* Fund-raising for all Centre’s current activities as well as for any future projects, liaison with funders and provision of all necessary monitoring and evaluation reports
* Managing, supervising and appraising all staff (full team: 4 full-time & 1 part-time workers) as well as recruiting new team members when necessary
* Extensive PR with TV, Radio, Newspapers, professional bodies and members of the community; representing the Chinese community when necessary
* Active networking with statutory, professional bodies and other voluntary organisations including 18 other Chinese Centres in London

**Senior Advice Worker** CHINESE INFORMATION & ADVICE CENTRE Oct 1994 – Apr 1998

* Representing clients on complex immigration and nationality law and family law issues in courts, tribunals, Home Office interviews and other official fora
* Providing expert knowledge on immigration issues relating to domestic violence and the Chinese community to other immigration practitioners.
* Providing in-depth advice on all areas of immigration law as well as legal issues in relation to victims of domestic violence; managing heavy caseload (100 active cases at any given time)
* Co-management of the Centre’s work (the Centre used to be a collective); planning future strategies together with other staff members and the MC; managing own workload; recruitment and training of new staff members

**Women’s Project Worker** CHINESE INFORMATION & ADVICE CENTRE Oct 1994 – Apr 1998

* Identifying issues of concerns to Chinese women; setting up and managing new projects accordingly (for example the London Forum of Chinese Women)
* Organising and facilitating conferences, meetings and groups (for example Chinese Women’s Support Group), utilising my excellent language skills
* Managing a Commercial Skills Training Course for Chinese women; Supervising the recruitment of tutors and students including interview and selection; project monitoring and evaluation; setting the syllabus and performing PR work related to the project

Early Experience

Systems’ Clerk JOHN LEWIS PLC, LONDON Oct 1990 – May 1993

* Analysing departmental trading figures and adjusting stock order quantities accordingly
* Planning yearly stocktaking for a department with £1.2 million annual turnover
* Performing efficient and effective customer services; possessing detailed merchandise knowledge

Assistant Lecturer CAPITAL INSTITUTE OF MEDICINE, BEIJING Sept 1987 – Apr 1989

* Research & teaching while preparing to come to the UK.

Other experience and skills

* Executive Committee member for Chinese Mental Health Association (1994 – now)
* Executive Committee member for South Westminster Victim Support Scheme (1997 – 1998)
* Literature, English and Chinese
* International current affairs and economics
* International cuisines & travel